CHAPTER V

CONCLUSION

Translating song lyrics is not just transferring text from the source language to the target language. In translation, it is necessary to pay attention to several linguistic elements. Because of this, translation techniques are required. Molina & Albir (2002) proposed 18 translation techniques with various functions and characteristics. In this research, two opposite techniques are used, namely amplification and reduction. Amplification adds some elements and makes the target text clear. Reduction reduces some elements and makes the target text simple. These two techniques are used in GMS Live song lyrics from Indonesian to English translation. This research finds that amplification is the most frequently used and addition is the highest one in amplification.

Apart from paying attention to linguistic elements, song lyrics translation is also necessary to pay attention to song elements. It means song lyrics translation can be sung in the target text. It is named singability. Franzon (2008) defines singability as the verbal music that fits the translated text into music. It means singability is the parameter of translation. The success of a song translation is seen by whether the song can be sung in the target language. In this research, data used the amplification and reduction are singable. It is seen from the number of syllables. The number of syllables is part of the prosodic match. In the prosodic match, syllables are the key the song lyrics are sounds for easy singing and have the same

stress. This research finds that more than eighty percent of GMS Live song lyrics amplification and reduction are singable. There are several criteria for a song lyrics translation to be called singable. First is the highest level of prosodic match which has syllable count match, sounds for easy singing, and stress. Second is the medium level of prosodic match. The difference of syllable count in the source text and the target text is not more than five syllables. Although not the same in the syllable count, It still has sounds for easy singing or stress. In this research, the dominant type of singability is the high level of prosodic match. It shows that the amplification and reduction are affected the singability in song lyrics translation of GMS Live.

Finally, researchers of the other research who are excited about amplification and reduction singability should also analyze the poetic match and semantic reflectivity as part of singability. Other researchers can also analyze the effects of amplification and reduction in translating English into Indonesian popular or spiritual songs or hymns.

BIBLIOGRAPHY

Boukreris, L. (2011). Translation, language, and globalization. *Traduction et Langues*, *10*(2), 48–52. https://doi.org/10.52919/translang.v10i2.857

Carl, M., Tonge, A., & Lacruz, I. (2019). A systems theory perspective on the translation process. *Translation, Cognition & Behavior*, *2*(2), 211–232. https://doi.org/10.1075/tcb.00026.car

Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.

Cicekli, I. (2007). Inducing translation templates with type constraints. *Machine Translation*, *19*(3–4), 283–299. https://doi.org/10.1007/s10590-006-9014-6

Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches (4th ed.)*. SAGE Publications.

Esposito, N. (2001). From meaning to meaning: The influence of translation techniques on non-english focus group research. *Qualitative Health Research*, *11*(4), 568–579. https://doi.org/10.1177/104973201129119217

Fei-Jiang, L. (2007). An Exploration into amplification in English-Chinese translation. *Journal of Shaoyang University*.

Fitri, A., Dewi, H. D., & Hidayat, R. S. (2022). The quality of rhyme and rhythm in song lyric translation. *Paradigma: Jurnal Kajian Budaya*, *12*(2), 213. https://doi.org/10.17510/paradigma.v12i2.507

Franzon, J. (2008a). *Choices in Song Translation* (Vol. 14, Issue 2). https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799263

Franzon, J. (2008b). *Choices in Song Translation*. *14*(2), 373–399. https://doi.org/10.1080/13556509.2008.10799263

Guo, H. (2023). How a translation impacts its translator. *Translation and Interpreting Studies*. https://doi.org/10.1075/tis.20044.guo

Irma, A., & Ubaidillah. (2023). Reduction techniques in Arabic-Indonesian imperative and nominal sentence translation. *Al-Ittijah : Jurnal Keilmuan Dan Kependidikan Bahasa Arab*.

Istiqomah, L., Nurwidayati, & Atiqotul, A. (2019). Particularization in Insidious 4: The Last Key movie (Indonesian subtitle).

Kumar, M. (2014). Translation: The process of success and failure in the transformation of the target tanguage into the source language. *International Journal of Research*, 1, 40–45.

Kusumastuti, A., & Khoiron, A. M. (2019). *Metode Penelitian Kualitatif*.

Linarwati, M., Fathoni, A., & Minarsih, M. (2016). Studi deskriptif pelatihan dan pengembangan sumberdaya manusia serta penggunaan metode behavioral event interview dalam merekrut karyawan baru di Bank Mega cabang Kudus. *Journal of Management, 2*.

Lola P Purba, W. S. (2022). *Translation method of English hymn song into Indonesian version in Kidung Jemaat.*

Low, P. (2005). *Singable Translations of Songs.*

https://doi.org/10.1075/target.17.2.04low

Low, P. (2008). Translating Songs that Rhyme. *Perspectives*, *16*(1–2), 1–20. https://doi.org/10.1080/13670050802364437

Mahmoud, A., & Golchinnezhad, M. (2021). Towards a less subjective model of singability analysis investigating the Persian translation of dubbed songs in animated movies. *International Journal of Afro-Asiatic Studies*.

Maslahah, F. A. (2010). *A translation analysis of deletion strategy in subtitling of the film entitled A Cinderella Story*.

Matras, Y. (2009). *Language Contact*. https://doi.org/10.1017/CBO9780511806402.

Moe, K. K. & H. (2012). What we talk about when we talk about document analysis.

Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, *47*(4), 498–512. https://doi.org/10.7202/008033ar

Murtisari, E. (2016). Explicitation in translation studies: The journey of an elusive concept. *The International Journal of Translation and Interpreting Research*. https://doi.org/10.12807/ti.108202.2016.a05

Newmark, P. (1998). *A Textbook of Translation* (12th ed.). Prentice-Hall International.

Olson, K. (2021). What are data? *Qualitative Health Research*, *31*(9), 1567–1569. https://doi.org/10.1177/10497323211015960

Opperman, S., van Rooyen, M., & Marais, K. (2018). An inter-semiotic approach to translation: Leonard Cohen in Afri-Kaans. *Literator*, *39*(1). https://doi.org/10.4102/lit.v39i1.1458

Pesen, A. (2022). Singability and naturalness in opera translation. *İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi / Istanbul University Journal of Translation Studies*, *17*, 1–8. https://doi.org/10.26650/iujts.2022.1182388

Quynh, D. T. (2019). Characteristics of song translation and English-Vietnamese song translations. *VNU Journal of Foreign Studies*, *35*(2). https://doi.org/10.25073/2525-2445/vnufs.4351

Rędzioch-Korkuz, A. (2023). Beyond singability: A descriptive-explanatory analysis of Polish translations of Frank Sinatra's My Way. *Across Languages and Cultures*, *24*(2), 221–238. https://doi.org/10.1556/084.2022.00380

Rekatsinas, T., Dong, X. L., & Srivastava, D. (2014). Characterizing and selecting fresh data sources. *Proceedings of the 2014 ACM SIGMOD International Conference on Management of Data*, 919–930. https://doi.org/10.1145/2588555.2610504

Rosselson, L. (2021). The Power of Song. In *Arts, Culture and Community Development* (pp. 41–50). Policy Press. https://doi.org/10.2307/j.ctv1rnpj8m.9

Saha, A. (2020). Importance of translation and translation as a means of language development. *International Journal of English Learning & Teaching Skills*, *2*(3), 1361–1374. https://doi.org/10.15864/ijelts.2307

Sandelowski, M. (2000). Whatever happened to qualitative description? *Research*

in Nursing & Health, *23*(4), 334–340. https://doi.org/10.1002/1098-240X(200008)23:4<334::AID-NUR9>3.0.CO;2-G

Spradley, J. P. (2016). *The Ethnographic Interview*. Waveland Press.

Stadler Elmer, S. (2022). How a young child sings a well-known song before she can speak. *British Journal of Music Education*, *39*(3), 292–301. https://doi.org/10.1017/S0265051722000304

Supriatnoko, & Qudsyiah, A. (2022). *Teknik penerjemahan dalam menerjemahkan teks resep masakan*.

Susini, M. (2020). Overcoming implicit meaning in Indonesian-English translation. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, *6*(1), 63–68. https://doi.org/10.22225/jr.6.1.1646.63-68

Syamsurrijal, S., Hadi, M. Z. P., & Miswaty, T. C. (2023). A study of meaning in Al Mahsar's song lyrics "Pangeran Inaq": semiotic riffaterre analysis. *Jurnal Ilmiah Mandala Education*, *9*(1). https://doi.org/10.58258/jime.v9i1.4623

Volf, P. (2020). Translation techniques as a method for describing the results and classifying the types of translation solutions. *Applied Translation*. https://doi.org/10.51708/apptrans.v14n2.1171

Wang, X. (2023). On the translation process in special and general sense. *SHS Web of Conferences*, *168*, 02005. https://doi.org/10.1051/shsconf/202316802005

Wijaya, I. N. A., & Hadi, M. Z. P. (2024). Analysis of translation techniques in English version of Nadin Amizah's "Bertaut" song lyrics. *JISHUM: Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora, 2(4), 581-592.*

Wijaya, I. N. A., & Hadi, M. Z. P. (2024). Analysis of translation techniques in English version of Nadin Amizah's "Bertaut" song lyrics. *JISHUM : Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora*, *2*(4), 581–592. https://doi.org/10.57248/jishum.v2i4.433

Xiao-xia. (2008). *On the aesthetic experience in vocal music performance*.

Y.Fathi, S., & Mahmood, M. A. (2020). Paraphrasing as a technique for improving the translation of undergraduate students of translation. https://doi.org/10.33899/radab.2020.166425

Yan, Y. (2018). A study on the application of paraphrase strategy in the translation from Chinese to English. *Journal of Language Teaching and Research*, *9*(1), 192. https://doi.org/10.17507/jltr.0901.24

Zhongshen, Y. (2011). Compensation strategies in the translation of technical English.